Spis treści:

Zmiany w ustawie o cudzoziemcach 3

Changes to the Act on Foreigners 9

تغييرات في القانون الخاص بالأجانب 13

外国人法的修正 17

Modifications dans la loi sur les étrangers 21

Փոփոխություններ օտարերկրացիների մասին օրենքում 25

Изменения в законе об иностранцах 29

Зміни в Законі про іноземців 33

Những thay đổi trong Bộ luật về người nước ngoài 37

Zmiany w ustawie o cudzoziemcach

Zmiany w ustawie o cudzoziemcach

Polska zmienia przepisy dotyczące cudzoziemców. Nowe przepisy wchodzą w życie 1 maja 2014 roku. Wiele przepisów i procedur dotyczących legalizacji pobytu cudzoziemców zostało uproszczonych.

Nowa ustawa przewiduje nowe rodzaje zezwoleń na pobyt, o jakie cudzoziemiec może wystąpić, a także zmienia zasady ich uzyskania.

Ustawa wprowadza korzystne przepisy dla cudzoziemców, którzy posiadają polskie pochodzenie, a także dzieci cudzoziemców, którzy mają w Polsce uregulowaną sytuację prawną. Posiadacze Karty Polaka, którzy zamierzają osiedlić się w Polsce na stałe, będą mogli ubiegać się o prawo stałego pobytu.

Procedury i postępowania rozpoczęte przed wejściem w życie nowych przepisów będą rozpatrywane na wcześniejszych zasadach. Wydawane zezwolenia na pobyt będą natomiast wydawane zgodnie z nazewnictwem używanym w nowej ustawie.

Pobyt czasowy

Nowa ustawa przewiduje, jak dotąd, możliwość legalizacji pobytu na określony czas – dotychczasowe zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony zastąpi zezwolenie na pobyt czasowy. Zezwolenie na pobyt czasowy może być wydane na okres do trzech lat – a więc dłużej, niż dotychczas.

Największe zmiany dotyczą ***legalizacji pobytu w związku z pracą*** cudzoziemców w Polsce. Wprowadzono ujednolicone zezwolenie na pobyt i pracę – wniosek w tej sprawie będzie składał cudzoziemiec. Dotychczasowe rozwiązanie, gdy o zezwolenie na pracę dla cudzoziemca wnioskuje pracodawca, nadal będzie dostępne – między innymi wtedy, gdy zezwolenie będzie miało stanowić podstawę przyjazdu cudzoziemca do Polski na podstawie wizy. W sytuacjach, gdy cudzoziemiec jest już obecny w Polsce, procedura o uzyskanie zezwolenia na pobyt i zezwolenia na pracę będzie jednolita – i w związku z tym krótsza.

Dla ***studentów*** ustawa wprowadza korzystne rozwiązania dotyczące długości zezwolenia wydawanego ze względu na studia. Będą one wystawiane na okres 15 miesięcy. W dalszym toku studiów studenci mogą uzyskać zezwolenie na okres do trzech lat. Absolwenci polskich uczelni mają też zgodnie z nową ustawą możliwość uzyskania rocznej karty pobytu, jeśli chcą szukać pracy w Polsce. Ustawa umożliwia też uzyskanie zezwolenia na pobyt w czasie przygotowywania się studenta do podjęcia studiów (kursy przygotowawcze w języku polskim).

Osoby legalizujące ***pobyt na podstawie działalności gospodarczej*** zyskują jednoznaczne wymagania konieczne do uzyskania karty pobytu. Ustawa precyzuje warunki ekonomiczne, które firma musi spełniać, aby właściciel mógł uzyskać w Polsce prawo pobytu. Tak jak dotąd, działalność firmy musi być korzystna dla polskiej gospodarki – nowa ustawa podaje konkretne wymagania.

Ustawa wprowadza możliwość uzyskania zezwolenia na pobyt czasowy z powodu potrzeby ***poszanowania prawa do życia rodzinnego.***

Zmieni się też sytuacja ***małżeństw polsko-cudzoziemskich.*** Wniosek w sprawie legalizacji pobytu można teraz składać wyłącznie w Polsce (nie ma już możliwości wnioskowania o zezwolenie na pobyt za pośrednictwem konsulatów).

Ofiary handlu ludźmi – zyskują korzystniejsze możliwości legalizacji pobytu, ustawa wydłuża czas, na jaki ta grupa osób może uzyskać zezwolenie na pobyt, również w okresie „na przemyślenie decyzji" o współpracy z organami ścigania. Nadal warunkiem legalizacji pobytu jest podjęcie współpracy z organami ścigania w procesie ukarania winnych przestępstwa handlu ludźmi.

Przepisy dotyczące pobytu czasowego reguluje Dział V ustawy (art. 98 -194).

Pobyt stały

Nowa ustawa o cudzoziemcach zmienia nazwę bezterminowego zezwolenia na pobyt dla cudzoziemców z zezwolenia na osiedlenie się na zezwolenie na pobyt stały. Nowe przepisy prawa przewidują również możliwość ubiegania się o zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE, tak jak dotychczas.

Cudzoziemiec zyskuje możliwość wnioskowania o pobyt bezterminowy dopiero po kilkuletnim pobycie w Polsce. Wymagany czas pobytu zależy od statusu prawnego cudzoziemca w tym okresie.

Ustawa wprowadza możliwość uzyskania prawa stałego pobytu dla osób o polskim pochodzeniu oraz posiadaczy Karty Polaka, którzy będą chcieli osiedlić się w Polce na stałe.

Według nowych przepisów stały pobyt może być też przyznawany dzieciom rodziców, którzy posiadają zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE, prawo stałego pobytu, a także ofiarom handlu ludźmi.

Prawo do wnioskowania o zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego UE zyskują osoby, które posiadają w Polsce ochronę międzynarodową – status uchodźcy i ochronę uzupełniającą.

Zmieniają się przepisy dotyczące możliwości cofnięcia karty stałego pobytu.

Informacje o pobycie w Polsce na stałe zawiera dział VI ustawy (art. 195-225).

Pobyt tolerowany i humanitarny

Zmieniono przepisy dotyczące legalizacji pobytu cudzoziemców w szczególnych przypadkach, gdy ich zobowiązanie do powrotu może spowodować łamanie praw człowieka, narusza prawo do życia rodzinnego lub prywatnego, czy też narusza prawa dziecka. O ten rodzaj zezwolenia cudzoziemiec nie może wnioskować. Procedury w tych sprawach prowadzi Straż Graniczna (w ramach procedury o zobowiązanie do powrotu), nie Urzędy Wojewódzkie.

Ustawa przewiduje dwie formy legalizacji pobytu w takich sytuacjach:

- zgoda na pobyt ze względów humanitarnych,
- zgoda na pobyt tolerowany.

Zezwoleń tego rodzaju udziela się cudzoziemcowi, gdy zobowiązanie go do wyjazdu z Polski zagrażałoby jego życiu lub bezpieczeństwu, lub gdy zobowiązanie cudzoziemca do powrotu godziłoby w jego prawo do życia rodzinnego, prywatnego albo naruszałoby prawa dziecka.

Zgoda na pobyt tolerowany może być wydana także wtedy, gdy zobowiązanie cudzoziemca do powrotu jest niemożliwe z innych przyczyn.

Przepisy dotyczące powyższych form pobytu opisuje Dział VIII ustawy (rozdział 3, art. 349-360)

Inne ważne zmiany:

- Każda osoba, która składa wniosek w sprawie legalizacji pobytu w Polsce będzie zobowiązana do złożenia odcisków palców (z wyjątkiem dzieci do lat sześciu). W związku z tym wniosek powinien być składany osobiście.
- Cudzoziemiec nie ma już obowiązku dołączania do wniosku w sprawie legalizacji pobytu tytułu prawnego do lokalu. Składając wniosek należy jedynie wykazać, że cudzoziemiec ma zapewnione miejsce zamieszkania.
- Cudzoziemiec ma możliwość złożenia wniosku o kolejne zezwolenie aż do ostatniego dnia legalnego pobytu w Polsce. Zniesiono wymóg składania wniosków najpóźniej 45 dni przed upływem ważności poprzedniej karty pobytu lub wizy.
- W przypadku konieczności przedłużenia wizy – jest to możliwe do ostatniego dnia legalnego pobytu (nie 3 dni przed końcem pobytu, jak dotychczas).
- Zmienia się procedura dotycząca powrotu cudzoziemca z Polski. Dotychczas obowiązujące dwie decyzje (zobowiązująca do opuszczenia Polski i o wydaleniu) są zastąpione jedną decyzją o zobowiązaniu cudzoziemca do powrotu. Decyzję tę będzie wydawała Straż Graniczna (nie Wojewoda).
- Po odmowie legalizacji pobytu, udzielenia ochrony lub cofnięciu zezwolenia na pobyt lub ochrony cudzoziemiec uzyska czas 30 dni na legalne opuszczenie Polski (bez negatywnych konsekwencji związanych z nielegalnym pobytem).

Ustawa jest dostępna na stronie www.cudzoziemcy.gov.pl oraz www.udsc.gov.pl.

Changes to the Act on Foreigners

Changes

to the Act on Foreigners

Poland is amending provisions relating to foreigners. The new provisions come into force on May 1, 2014. Many rules and procedures for legalization of stay of foreigners have been simplified.

The new law provides for new types of residence permits, requested by the foreigner as well as changes in the rules of obtaining them.

The Act provides for favourable provisions for foreigners of Polish origin, as well as for the children of foreigners with a regulated legal situation in Poland. The holders of the Pole's Card (*Karta Polaka*) who intend to settle permanently in Poland may request the right of permanent residence.

The procedures commenced before the entry into force of the new provisions will be carried out according to the previous rules. Residence permits, however, will be issued in accordance with the terminology used in the new Act.

Temporary residence

For the moment, the new Act provides for the opportunity to legalize one's stay for a fixed term (the residence permit for a specified period of time used so far will be now replaced by the temporary residence permit). The temporary residence permit may be issued for the maximum period of three years, which is longer than before.

The most important changes concern the ***legalization of stay to work*** for foreigners in Poland. A standardized permit (for residence and work) was introduced and a relevant application may be filed by a foreigner. When the work permit for a foreigner is required by the employer, the previous solution will still be available, especially when the permit is a document justifying the arrival of a foreigner in Poland on the basis of a visa. In situations where a foreigner is already present in Poland, the procedure for obtaining a residence permit and a work permit should be uniform and therefore shorter.

For ***students***, the Act introduced beneficial solutions for duration of the residence permit due to studies. It will be issued for a period of 15 months. During their studies, students can later obtain a residence permit for the maximum period of three years. Under the new Act, graduates of Polish universities also have the possibility of obtaining an annual residence permit if they want to find work in Poland. The law also allows foreigners to obtain a residence permit when preparing for studies (preparatory courses in Polish).

Those who wish to ***legalize the stay due to business activity*** now have clearer requirements to obtain a residence permit. The Act sets out the economic conditions that a company must meet so that its owner could get a residence permit in Poland. As before, economic activity should be beneficial for the Polish economy. The new Act sets out specific requirements.

The law introduces the possibility of obtaining temporary residence because of the need to ***respect***

the right to family life.

The situation of ***mixed marriages*** also changes. An application for legalization of stay can only be filed in Poland (possibility of requesting a residence permit via consulates is no longer available).

Victims of trafficking in human beings now have more beneficial opportunities for legalization of stay, as the Act increases the time for which this group of people can obtain a residence permit, even while the decision on cooperation with law enforcement authorities is being reviewed. The condition for legalization of stay is to engage in cooperation with the police authorities, in order to punish the perpetrators of the offence of trafficking humans.

The provisions for temporary stay are governed by Section V of the Act (Articles 98-194).

Permanent residence

The new Act on foreigners has renamed the indefinite residence permit for foreigners. Before, it was called "permit to settle" and now is named permanent residence permit. The new provisions also provide for the possibility of requesting a residence permit for long-term EU residents as before.

The foreigner may request an indefinite stay only after several years of residing in Poland. The necessary duration of stay depends on the legal status of the foreigner in this period.

The Act introduced the possibility of obtaining a permanent residence permit for persons of Polish origin and Pole's Card holders, who wish to settle in Poland.

In accordance with the new provisions, the permanent residence permit may also be granted to the children of parents with a long-term EU resident permit, permanent residence permit, as well as victims of trafficking in human beings.

The right to apply for long-term EU residence is granted to persons enjoying international protection in Poland or those with refugee status and subsidiary protection.

The provisions relating to the possibility of withdrawal of a permanent residence card will also be modified.

Information on permanent residence in Poland is contained in section VI of the Act (Article 195-225).

Tolerated and humanitarian stay

There are amendments to the provisions concerning legalization of stay of foreigners in cases where obliging them to return may result in a violation of human rights, would infringe the right to family life or privacy or infringe the rights of the child. This type of residence permit may not be requested by a foreigner. The procedures in these cases are conducted by the Border Guard (under the return obligation procedure) and not by Voivodeship Offices.

The law provides for two forms of legalization of stay in such situations:

- residence permit for humanitarian reasons,
- tolerated stay.

This type of permit is granted to a foreigner when the fact of forcing him/her to leave Poland would pose a risk to his/her life or safety, or when requiring the foreigner to return could violate his/her right to family, private life or the rights of the child.

A permit for tolerated stay can be issued to foreigners when it is not possible to oblige the foreigner to return for other reasons.

The provisions concerning the forms of stay above are laid down in Section VIII of the Act (Chapter 3, articles 349-360)

Other important changes:

- Any person who submits a request on legalization of stay in Poland will be required to submit their fingerprints (with the exception of children of less than six years of age). As a result, the application should be lodged in person.
- The foreigner no longer has the obligation to append a document confirming his/her right to a flat. At the time of filing the application, it is enough to prove that the foreigner has a guaranteed place of residence.
- The foreigner has the opportunity to submit a new application on a residence permit before the last day of his/her legal stay in Poland. The obligation to submit a request no later than 45 days before the expiry of the validity of a residence card or visa has been abolished.
- If to the foreigner wishes to renew a visa, this is possible until the last day of legal residence (instead of 3 days before the end of the stay as was the case before).
- The return procedure for foreigners from Poland has also changed. The two decisions that were mandatory before (departure or expulsion from Poland) have now been replaced by a single decision obliging the foreigner to return. This decision will be issued by the Border Guard (instead of the Voivode).
- On refusal of legalization of his/her stay, of granting protection or on withdrawal of a residence permit or protection, the foreigner has 30 days to leave Poland legally (without any negative consequences normally associated with illegal residence).

The Act is available on the websites: www.cudzoziemcy.gov.pl and www.udsc.gov.pl.

اقامة محددة المدة

تغييرات في القانون الخاص بالأجانب

تقوم بولندا بتعديل القوانين الخاصة بالأجانب والتي سيبدأ العمل بها اعتبارا من تاريخ ١ مايو/ ايار ٢٠١٤ حيث سيتم تسهيل العديد من الاجراءات الخاصة بتشريع الاقامة.

تحتوي القوانين الجديدة على انواع مختلفة وجديدة من الموافقات على الاقامة كما انها تغير اسس و شروط الحصول عليها

تم ادخال الى القانون نصوص جديدة لصالح الاجانب الذين لديهم اصول بولندية و ايضل لأطفال الاجانب الحاصلين على اقامة شرعية وحالتهم القانونية واضحة اما الحاصلين على ,,بطاقة البولندي'' و الراغبين في التوطين في بولندا فمن حقهم تقديم طلب لمنح الاقامة الدائمة.

الاجراءات التي بدأت قبل ادخال القانون الجديد سوف يتم الاطلاع فيها بناء على اللوائح السابقة اما الموافقات على الاقامة سيتم اصدارها طبقا للمسميات المستخدمة في القانون الجديد.

اقامة محددة المدة

يعطي القانون الجديد امكانية تشريع الاقامة لمدة محددة – حيث ستبدل الموافقة الحالية الخاصة بالسكن لمدة محددة الى الموافقة على الاقامة المؤقتة، و يمكن ان تمنح الاقامة لمدة ثلاث سنوات – أي لمدة اطول مما كان مسبقا .

تخص اكثر التغيرات النصوص القانونية الخاصة بتشريع الاقامة المتعلقة بعمل الاجانب في بولندا حيث تم دمج الموافقة على الاقامة بالموافقة على العمل ويقوم بتقديم الطلب الاجنبي بنفسه، اما الاجراءات السابقة وهي تقديم طلب الحصول على الاقامة من قبل صاحب العمل ستكون متاحة ايضا، خاصة عندما تكون الموافقة على العمل اساسا لإصدار التأشيرة للأجنبي و قدومه الى بولندا، اما في حالة تواجد الاجنبي في بولندا ستكون الاجراءات الخاصة بإصدار الاقامة المؤقتة والموافقة على العمل موحدة لتصبح اقصر و اسهل .

يوفر القانون الجديد حلولا افضل للطلاب وخاصة من جهة مدة الاقامة الصادرة بناء على دراستهم حيث ستمنح الاقامة لمدة ١٥ شهرا اما فيما بعد فسوف يتم اصدار الاقامة لمدة تصل الى ٣ سنوات ، اما بالنسبة لخرجي الجامعات البولندية سيكون لهم فرصة الحصول على اقامة لمدة عام واحد من اجل البحث عن العمل كما يوفر القانون الجديد امكانية الاقامة لفترة اعداد الطالب لبدء الدراسة باللغة البولندية (الدورات في اللغة البولندية)

بالنسبة للأشخاص الذين يتقدمون بطلب منح الاقامة بناء على بدء النشاط الاقتصادي فتم تحديد المتطلبات والشروط الضرورية لذلك حيث يحدد القانون الظروف لاقتصادية التي يجب ان توفرها الشركة ليحصل صاحبها على الاقامة في بولندا ، ومثلما كان ينص القانون السابق فعلى الشركة ان تقوم بنشاط لصالح الاقتصاد البولندي و يصف القانون الجديد المتطلبات المحددة لاستيفاء هذه الشروط.

يعطي القانون الجديد امكانية الحصول على اقامة محددة المدة بناء على احترام الحق في الحياة الاسرية

القانون سيغير ايضا وضع الازواج من المواطنين البولنديين حيث مع ادخال القانون الجديد لا يجوز تقديم الطلب على الاقامة إلا في بولندا (تم الغاء امكانية تقديم على الاقامة بواسطة القنصليات)

ضحايا الاتجار بالبشر – يعطي القانون امكانيات افضل لتشريع الاقامة لتلك المجموعة من الاجانب حيث تمد النصوص القانونية الجديدة مدة الاقامة المتاحة لهم وذلك يتضمن فترة ,, المراجعة في اتخاذ القرار'' المتعلق بالتعاون مع اجهزة الملاحقة ولكن يظل الشرط الرئيسي لمنح القامة هو التعاون مع اجهزة الملاحقة لغرض وضع العقوبة على المذنبين في جريمة الاتجار بالبشر .

القوانين الخاصة بإقامة محددة المدة ينص عليها الجزء الخامس من القانون (المادة 98- 194)

الاقامة الدائمة

يغير القانون الجديد تسمية انواع الاقامة حيث ,,اقامة الاستوطان'' اصبحت الان ,,اقامة دائمة ,, ويسمح القانون الجديد بتقديم طلب بمنح اقامة طويلة الامد في دول الاتحاد الاوروبي كما كان مسبقا

من حق الاجنبي ان يتقدم بمنح اقامة غير محددة المدة بعد تواجده في بولندا لبضعة سنوات و هذه الفترة تعتمد على الوضع القانوني للأجنبي اثناء تواجده في بولندا.

يعطي القانون الجديد لذوي اصول بولندية و حاملي ,,بطاقة البولندي'' الحق في تقديم طلب منح اقامة دائمة اذا رغبوا في الاستيطان في بولندا .

و طبقا لنصوص الجديدة القانونية فأطفال الوالدين الحاصلين على اقامة طويلة الامد في دول الاتحاد الاوروبي لهم الحق في الاقامة الدائمة وكذلك ضحايا الاتجار بالبشر

للأشخاص الحاصلين على الحماية الدولية في بولندا مثل حق اللجوء او الحماية التكميلية الحق في تقديم طلب اقامة طويلة الامد في دول الاتحاد الاوروبي

تم تغيير القوانين الخاصة بسحب بطاقة الاقامة الدائمة

(القوانين الخاصة بالإقامة الدائمة ينص عليها الجزء السادس من القانون (المادة ١٩٥-٢٢٥

الاقامة المسموح بها و الاقامة لأسباب انسانية

تم تغيير القوانين المتعلقة بتشريع الاقامة في حالات خاصة واستثنائية وذلك في حالة اذا كان رجوعهم الى ارض الوطن يمثل انتهاك حقوق الانسان والحق في الحياة الاسرية او انتهاك حقوق الأطفال ، هذا النوع من الموافقة لا يجوز ان يقوم الاجنبي بطلبه شخصيا حيث لا تتولى ادارات المحافظة هذه الشؤون بل يقوم حرس الحدود بالإجراءات الخاصة بذلك (في اطار اجراءات الزام برجوع الى ارض الوطن)

في هذه الحالة ينص القانون على طريقتين لتشريع الاقامة و هما

- الموافقة على الاقامة لأسباب انسانية
- الموافقة على اقامة مسموح بها

يتم منح هذا النوع من الاقامة في حالة اذا كان الزام الاجنبي بالرجوع الى ارض الوطن يسبب خطرا على حياته او امانه او اذا كان هذا الالتزام يمثل انتهاكا لحقوق الحياة الاسرية او الحياة الخاصة او ينتهك حقوق الطفل

يكون اصدار الموافقة على الاقامة المسموح بها ممكن ايضا في حالة اذا كان رجوع الاجنبي الى وطنه مستحيلا لأسباب اخرى

(القوانين الخاصة بالإقامة الدائمة ينص عليها الجزء الثامن من القانون (الفصل الثالث المادة ٣٤٩-٣٦٠

تغيرات اخرى مهمة

كل شخص يقوم بتقديم الطلب بخصوص اجراءات الاقامة في بولندا يلزم بإعطاء بصماته (ما عدا الاطفال حتى سن ٦ سنوات)

لا يحتاج الاجنبي بعد الان ان يرفق لطلب منح الاقامة وثيقة اثبات حقه القانوني لمحل السكن حيث يكفي ان يبين في الطلب ان لديه محل سكن مؤكد

من حق الاجنبي ان يقوم بتقديم الطلب بمنح اقامة تالية حتى اخر يوم من انتهاء اقامته الشرعية قي بولندا حيث تم الغاء شرط

تقديم الطلب قبل انتهاء الاقامة الممنوحة له في التأشيرة او الاقامة السابقة محددة المدة بـــ 45 يوما على الاقل

في حالة ضرورة تمديد التأشيرة – من الممكن ان يتم ذلك حتى اخر يوم من الاقامة الشرعية للأجنبي (بعكس القانون السابق الذي كان ينص على تمديد التأشيرة قبل انتهائها بثلاثة ايام).

تم تغيير الاجراءات الخاصة برجوع الاجنبي الى وطنه و مغادرة بولندا حيث تم استبدال القرارين (قرار بالتزام بمغادرة البلاد و قرار الترحيل) بقرار واحد وهو قرار التزام الاجنبي بمغادرة البلد و الرجوع الى وطنه) هذا القرار يصدرها الان حرس الحدود (و ليس المحافظ كما كان سابقا)

في حالة وجود رفض بتشريع الاقامة او رفض منح الحماية او سحب موافقة الاقامة او حق الحماية تعطى للأجنبي مهلة 30 يوما لمغادرة الجمهورية البولندية بشكل قانوني (دون وجود أي نتائج سلبية متعلقة بإقامته الغير شرعية في الدولة)

يمكن الاطلاع على نص القانون على الصفحة التالية:

www.udsc.gov.pl و www.cudzoziemcy.gov.pl

外国人法的修正

外国人法的修正

波兰的外国人法有新修正。新规定自2014年5月1日施行。很多有关外国人在波兰的居留合法化的规定经过简化。

新法中有新的居留许可证外国人能申请。授予许可证的规定也被改正。

法中的新规定对具有波兰公民身份的外国人有益。该规定也对在波兰有确定合法地位的外国人的孩子有好处。波兰人卡持有者，如果有计划长久在波兰居留，也能申请永久居留许可证。

新规定有效以前的程序按照以前的规定进行。居留许可证使用的名称根据法中的居留许可证名称签发。

暂时居留

根据新法，可以合法固定时间的居留。到现在，外国人能申请固定时间居留许可证。从五月一号就是暂时居留许可证。暂时居留许可证的有效期不能超过三年，比以前的有效期长。

对于因工作的原因的外国人在波兰居留合法化的法规进行了明显改正。居留申请表和工作申请表经过简单化。该申请表由外国人提交。到现在该申请表由雇主提交，这种方法也有效（如果外国人在办签证手续的过程中应当提交工作许可证，他雇主能替他提交申请表）。外国人在波兰申请工作和居留许可证的程序又简单又快。

为学习目的给大学学生颁发的许可证的有效期也进行改正。该许可证的有效期十五个月。继续学习的学生能申请不超过三年的居留许可证。波兰高等学校毕业生，如果有计划在波兰找工作，也能申请一年的居留卡。根据法案，学生上波兰语版的专业之前，如果参加入门培训，也能申请该许可证。

开办个人企业后愿意合法化居留的外国人在一定的条件下能授予居留卡。法中确定公司所有者应当符合几些经济条件。像以前一样，公司应当对波兰经济有利（新法中有具体的要求。）

根据新法，外国人能申请为保护家庭生活目的的暂时居留许可证。

波外婚姻也发生了明显变化。为了合法化居留，应当在波兰提交申请书（而不能通过领事馆提交）。

人口贩卖受害者受到有益的合法化机会。居留许可证时间更长（在“考虑决定”与公安机构合作的其间内外国人也能申请该许可证）可是，居留合法化的基本条件是帮助公安机构抓住贩卖者。

暂时居留规定都列在法中第五章（98到194条）。

永久居留

外国人的新法中发生了名称的变化：无期居留许可证改称为永久居留许可证。根据新规定，外国人也有机会申请欧盟长久居民许可证。

外国人在波兰呆几年之后，才能申请无期居留许可证。居住时间按外国人在这个时间内的合法地位来计算。

持有波兰人卡的外国人，如果有计划在波兰长久居留，就能申请永久居留许可证。

根据新规定，持有欧盟长久居民许可证的外国人的孩子以及贩卖受害者也能申请永久居留许可证。

在波兰得到国际保护的外国人（难民身份及辅助性保护）能申请欧盟长久居民许可证。

撤销永久居留卡的规定也变化了。

有关在波兰的永久居留在法中第六章（195到225条）

容忍居留与人道的居留

涉及侵犯人权，危害家庭生活，私人生活或儿童权利的返乡责任的规定也变了。容忍或人道居留许可证不可申请。有关程序是边界守卫办理而不是省级部门办理。

根据新法，居留合法化分为两种：

- 因人道原因颁发的居留许可证
- 容忍居留许可证

如果外国人出波兰的责任能危害他生命或安全，如果返乡责任会侵犯他家庭生活，私人生活的权利或儿童权利，该许可证就可以签发。

如果外国人因其他原因而不能返乡，就能授予该许可证。

上述居留规定在新法第八章（第三节，349-360条）

其他重要变化：

- 除了六岁以下的孩子以外，每个申请在波兰的居留合法化的外国人应当留存指纹。
- 外国人不必在居留合法化申请表附上房子权力证书。申请时外国人只要证明他在波兰有住的地方。
- 到他在波兰的合法停留最后一天，外国人能申请下一份许可证。过去，外国人需要在居留卡或签证过期的四十五天以前到省级部门提交新申请书。这个规定被取消。
- 申请延长签证的外国人可以到他们在波兰的合法居留最后一天提交新申请书。（而不是外国人居留过期三天以前）。
- 有关外国人回国的程序也变了。到现在，两种决定有效（第一个是出波兰责任的决定，第二个是开除波兰的决定）。现在只有一个决定叫外国人返乡责任。边界守卫签发该决定（而不是省长签发的）。
- 居留合法化，国际保护的申请，如果被拒绝或者外国人的居留许可证被撤销，外国人在三十天的期间内应当合法出波兰（为了避免承担违法停留的相关结果）。

该法在www.cudzoziemcy.gov.pl和www.udsc.gov.pl

Modifications dans la loi sur les étrangers

Modifications dans la loi sur les étrangers

La Pologne modifie les dispositions relatives aux étrangers. Les nouvelles dispositions entrent en vigueur le 1er mai 2014. Beaucoup de règles et de procédures pour la légalisation du séjour des étrangers ont été simplifiées.

La nouvelle loi prévoit de nouveaux types de titres de séjour, qui peuvent être demandés par l'étranger, ainsi que le changement des règles de leur obtention.

La loi prévoit des dispositions favorables pour les étrangers d'origine polonaise, ainsi que pour les enfants des étrangers avec une situation juridique régularisée en Pologne. Les détenteurs de la Carte du Polonais (*Karta Polaka*) ayant l'intention de s'installer définitivement en Pologne, pourront demander le droit de séjour permanent.

Les procédures inititées avant l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions seront exécutées selon les règles antérieures. Les titres de séjour seront délivrés conformément à la nomenclature utilisée dans la nouvelle loi.

Séjour temporaire

La nouvelle loi prévoit, pour le moment, la possibilité de légaliser son séjour pour une durée déterminée et l'autorisation provisoire de séjour, utilisée dorénavant, sera remplacée par le titre de séjour temporaire. Le titre de séjour temporaire peut être délivré pour une période maximale de trois ans, soit plus longtemps qu'auparavant.

Le changement le plus important concerne ***la légalisation du séjour pour travailler*** des étrangers en Pologne. Un permis consolidé pour à la fois le séjour et le travail a été introduit. La demande en cette matière doit être déposée par l'étranger. Lorsque le permis de travail pour un étranger est demandé par l'employeur, la solution précédente sera toujours disponible, notamment lorsque l'autorisation est un document justificatif pour l'arrivée de l'étranger en Pologne sur la base d'un visa. Dans les situations où un étranger est déjà présent en Pologne, la procédure pour obtenir un titre de séjour et un permis de travail sera uniforme et donc plus courte.

Pour les ***étudiants***, la loi a instauré des solutions bénéfiques pour la durée du titre de séjour en raison des études. Il sera délivré pour une période de 15 mois. Pendant les études, les étudiants peuvent obtenir un titre de séjour pour la période maximale de trois ans. Conformément à la nouvelle loi, les diplômés des universités polonaises ont également la possibilité d'obtenir une carte de séjour annuelle s'ils veulent chercher du travail en Pologne. La loi permet également d'obtenir un titre de séjour au moment de la préparation de l'étudiant pour les études (cours préparatoires en polonais).

Les personnes qui souhaitent ***légaliser le séjour en raison de l'activité économique*** doivent désormais satisfaire aux exigences plus claires pour obtenir un titre de séjour. La loi énonce les conditions économiques qu'une société doit remplir pour que son propriétaire puisse obtenir un titre de séjour en Pologne. Comme avant, l'activité économique doit être bénéfique pour l'économie polonaise. La nouvelle loi formule des exigences spécifiques.

La loi introduit la possibilité d'obtenir un titre de séjour temporaire en raison de la nécessité de ***respecter le droit à la vie familiale.***

La situation des **mariages mixtes** changera aussi. La demande de la légalisation de séjour ne peut être désormais déposée qu'en Pologne (la possibilité de demander un titre de séjour par les consulats n'existe plus).

Victimes de la traite des êtres humains – ont maintenant des possibilités de la légalisation de séjour plus bénéfiques puisque la loi prolongue le temps pour lequel ce groupe de personnes peut obtenir un titre de séjour, même pendant le « réexamen de la décision» sur la coopération avec les autorités policières. La condition à remplir pour la légalisation du séjour est de s'engager à la coopération avec les autorités policières, visant à punir les auteurs du délit qui est la traite des êtres humains.

Les dispositions pour le séjour temporaire sont régies par la Section V de la loi (articles 98-194).

Séjour permanent

La nouvelle loi sur les étrangers a renommé le titre de séjour sans durée déterminée pour les étrangers. Avant, il était nommé « le titre d'établissement » et maintenant on le nomme le titre de séjour permanent. Les nouvelles dispositions prévoient aussi la possibilité de demander un titre de séjour pour les résidents de longue durée de l'UE, comme avant.

L'étranger ne bénéficie pas de la possibilité de demander un séjour sans durée déterminée qu'après plusieurs années de séjourner en Pologne. La durée nécessaire de séjour dépend du status juridique de l'étranger dans cette période.

La loi introduit la possibilité d'obtenir le titre de séjour permanent pour les personnes d'origine polonaise et les détenteurs de la Carte du Polonais, qui souhaitent s'installer en Pologne définitivement.

Conformément aux nouvelles dispositions, le titre de séjour permanent peut aussi être accordé aux enfants des parents ayant le titre de résident de longue durée de l'UE, le titre de séjour permanent, ainsi qu'aux victimes de la traite des êtres humains.

Le droit de demander un titre de résident de longue durée de l'EU est octroyé aux personnes qui bénéficient de la protection internationale en Pologne – soit sous la forme du statut de réfugié soit de la protection subsidiaire.

Seront également modifiées les dispositions relatives à la possibilité du retrait de la Carte de séjour permanent.

Les informations sur le séjour permanent en Pologne sont contenues dans la section VI de la loi (article 195-225).

Séjour toléré et humanitaire

Les dispositions concernant la légalisation du séjour des étrangers dans les cas où leur engagement de retourner peut entraîner une violation des droits de l'homme, porter atteinte au droit à la vie familiale ou vie privée ou encore enfreindre les droits de l'enfant ont été modifiées. Ce type de titre de séjour ne peut pas être demandé par l'étranger. Les procédures dans ces cas sont menées par le Garde-Frontière (dans le cadre de la procédure de l'engagement de retour) et non par les Offices de la Voïvodie.

La loi prévoit deux formes de la légalisation de séjour dans lesdites situations:

- permis de séjour pour raisons humanitaires,
- permis de séjour toléré.

Ces types de permis sont accordés à un étranger, lorsque le fait de l'obliger de quitter la Pologne entraînait une menace pour sa vie ou sa sécurité, ou lorsque le fait d'obliger l'étranger de retourner portait atteinte à son droit à la vie familiale, privée, ou enfreignait les droits de l'enfant.

Le permis de séjour toléré peut être délivré aussi lorsqu'il n'est pas possible d'obliger l'étranger de retourner pour d'autres raisons.

Les dispositions concernant les formes de séjour ci-dessus sont énoncées par la Section VIII de la loi (chapitre 3, articles 349-360)

Autres modifications importantes:

- Toute personne qui dépose une demande sur la légalisation du séjour en Pologne sera tenue de présenter ses empreintes digitales (à l'exception des enfants de moins de six ans). Par conséquent, la demande devrait être présentée en personne.
- L'étranger n'a plus l'obligation d'attacher un titre au logement à sa demande sur la légalisation de séjour. Au moment du dépôt de la demande, il suffit de prouver que l'étranger a un lieu de résidence garanti.
- L'étranger a la possibilité de présenter une nouvelle demande sur un titre de séjour jusqu'au dernier jour du séjour légal en Pologne. L'obligation de présenter sa demande au plus tard 45 jours avant l'expiration de la validité de la carte de séjour ou du visa a été abolie.
- Si l'on souhaite renouveler son visa, cela est possible jusqu'au dernier jour du séjour légal (au lieu de 3 jours avant la fin du séjour, comme avant).
- La procédure pour le retour de l'étranger de la Pologne est modifiée aussi. Les deux décisions qui étaient obligatoires avant (départ ou expulsion du territoire de la Pologne) sont désormais remplacées par une seule décision sur l'obligation de l'étranger de revenir. Cette décision sera délivrée par la Garde-Frontière (au lieu du Voïvode).
- Après se voir refuser la légalisation de séjour ou la protection internationale ou encore retirer un titre de séjour ou la protection internationale, l'étranger dispose de 30 jours pour quitter légalement la Pologne (sans des conséquences négatives liées au séjour illégal).

La loi est disponible sur les sites www.cudzoziemcy.gov.pl et www.udsc.gov.pl.

Փոփոխություններ օտարերկրացիների մասին օրենքում

Փոփոխություններ

օտարերկրացիների մասին օրենքում

Լեհաստանը փոխում է օտարերկրացիներին վերաբերվող կանոնները: Նոր կանոնները ուժի մեջ են մտնում 2014թ.-ի մայիսի 1-ից: Օտարերկրացիների կացության օրինականացմանը վերաբերվող բազմաթիվ կանոններ և ընթացակարգեր պարզեցվել են:

Նոր օրենքը նախատեսում է կացության թույլտվությունների նոր տեսակներ, որոնց համար օտարերկրացին կարող է դիմել, ինչպես նաև փոխում է դրանց ստացման սկզբունքները:

Օրենքը մտցնում է շահավետ կանոններ այն օտարերկրացիների համար, որոնք ունեն լեհական ծագում, ինչպես նաև այն օտարերկրացիների երեխաների համար, որոնք Լեհաստանում ունեն կարգավորված իրավական վիճակ: Լեհի Քարտի քարտապանները, որոնք ցանկանում են մշտապես բնակություն հաստատել Լեհաստանում, կարող են դիմել մշտական կացության իրավունք ստանալու համար:

Նոր կանոնների ուժի մեջ մտնելուց առաջ սկսված ընթացակարգերը և վարույթները կքննարկվեն նախկին սկզբունքների համաձայն: Սակայն տրամադրվող կացության թույլտվությունները կտրվեն համաձայն նոր օրենքում օգտագործվող անվանացուցակի:

Ժամանակավոր կացություն

Նոր օրենքը նախատեսում է, ինչպես մինչ այդ էր, սահմանված ժամկետով կացության օրինականացման հնարավորություն: Մինչայժմեան սահմանված ժամկետով բնակության թույլտվությանը կփոխարինի ժամանակավոր կացության թույլտվությունը: Ժամանակավոր կացության թույլտվությունը կարող է տրամադրվել մինչև երեք տարի ժամկետով, և ուրեմն նախկինից առավել ժամկետով:

Ամենամեծ փոփոխությունները վերաբերվում են Լեհաստանում օտարերկրացիների աշխատանքի հետ կապված կացության օրինականացմանը: Մտցվել է միասնականացված կացության և աշխատանքի թույլտվություն այդ հարցով դիմումը ներկայացնելու է օտարերկրացին: Մինչայժմեան լուծումը, երբ օտարերկրացու աշխատանքի թույլտվության համար դիմում էր գործատուն, ևս կգործի այն դեպքում, երբ թույլտվությունը հիմք է հանդիսանալու օտարերկրացու վիզայի հիման վրա Լեհաստան գալու համար: Այն իրավիճակներում, երբ օտարերկրացին արդեն գտնվում է Լեհաստանում, կացության թույլտվություն և աշխատանքի թույլտվություն ստանալու ընթացակարգը կլինի միասնական և դրա հետ կապված ավելի կարճ:

Ուսանողների համար օրենքը մտցնում է ուսումնառության նկատառումով տրվող թույլտվությունների տևողության առումով շահավետ լուծումներ: Դրանք կտրվեն 15 ամիս ժամկետով: Ուսման հետագա ընթացքում ուսանողները կարող են ստանալ թույլտվություն մինչև երեք տարի ժամկետով: Լեհական ուսումնական հաստատությունների շրջանավարտները ևս համաձայն նոր օրենքի հնարավորություն ունեն ստանալու կացության մեկամյա քարտ, եթե ուզում են աշխատանք փնտրել Լեհաստանում: Օրենքը հնարավոր է դարձնում նաև կացության թույլտվություն ստանալ բարձրագույն կրթության անցնելու համար ուսանողի նախապատրաստման ժամանակ (նախապատրաստական դասընթացներ լեհերեն լեզվով):

Տնտեսական գործունեության հիման վրա կացությունը օրինականացնող անձինք ստանում են կացության քարտի ստացման համար անհրաժեշտ հստակ պահանջներ: Օրենքը հստակեցնում է տնտեսական պայմանները, որոնց պետք է բավարարի ընկերությունը, որպեսզի նրա

սեփականատերը կարողանա ստանալ կացության իրավունք Լեհաստանում: Այսպես մինչ այժմ, ընկերության գործունեությունը պետք է շահավետ լիներ լեհական տնտեսության համար, իսկ նոր օրենքը առավել հստակ պահանջներ է ներկայացնում:

Օրենքը մտցնում է ժամանակավոր կացության թույլտվություն ստանալու հնարավորություն ելնելով ընտանեկան կյանքի իրավունքը հարգելու անհրաժեշտությունից:

Կփոխվի նաև լեհերի և օտարերկրացիների միջև ամուսնությունների կարգավիճակը: Կացության օրինականացման հարցով դիմումը այլևս կարելի է ներկայացնել բացառապես Լեհաստանում (այլևս չի լինի հնարավորություն կացության թույլտվության համար դիմել հյուպատոսությունների միջնորդությամբ):

Թրաֆիքինգի զոհերը ստանում են կացության օրինականացման առավել շահավետ հնարավորություններ, օրենքը երկարաձգում է ժամկետը, որով անձանց այդ խումբը կարող է ստանալ կացության թույլտվություն, ինչպես նաև իրավապահ մարմինների հետ համագործակցելու մասին ՞որոշում կայացնելու համար՞ հատկացվող ժամանակահատվածում: Հետագայում էլ կացության օրինականացման պայման է հանդիսանում համագործակցությունը իրավապահ մարմինների հետ թրֆիքինգի հանցագործության մեղավորներին պատժելու գործընթացում:

Ժամանակավոր կացությանը վերաբերվող կանոնները կարգավորում է օրենքի V Բաժինը (հոդ. 98 -194):

Մշտական կացություն

Օտարերկրացիների մասին նոր օրենքը փոխում է օտարերկրացիների համար կացության անժամկետ թույլտվության անվանումը՝ բնակություն հաստատելու թույլտվությունից մշտական կացության թույլտվությունով: Օրենքի նոր կանոնները նախատեսում են նաև ԵՄ երկարաժամկետ ռեզիդենտի կացության թույլտվության համար դիմելու հնարավորություն, ինչպես եղել է մինչ հիմա:

Օտարերկրացին հնարավորություն է ստանում դիմելու անժամկետ կացության համար Լեհաստանում մի քանի տարվա կացությունից հետո միայն: Կացության պահանջվող ժամանակահատվածը կախված է այդ ժամկետում օտարերկրացու իրավական կարգավիճակից:

Օրենքը հնարավորություն է տալիս ստանալ մշտական կացության իրավունք լեհական ծագումով անձանց և Լեհի Քարտի քարտապաններին, որոնք կցանկանան մշտական բնակություն հաստատել Լեհաստանում:

Համաձայն նոր կանոնների մշտական կացություն կարող է տրամադրվել այն ծնողների երեխաներին, որոնք ունեն ԵՄ երկարաժամկետ ռեզիդենտի կացության թույլտվություն, մշտական կացության իրավունք, ինչպես նաև թրաֆիքինգի զոհեր են:

ԵՄ երկարաժամկետ ռեզիդենտի կացության թույլտվության համար դիմելու իրավունք են ստանում անձինք, որոնք Լեհաստանում ունեն միջազգային պաշտպանություն՝ փախստականի կարգավիճակ և կոմպլեմենտար պաշտպանություն:

Փոխվում են մշտական կացության քարտի դադարեցմանը վերաբերվող կանոնները:

Լեհաստանում մշտական կացության մասին տեղեկությունները բերվում են օրենքի VI բաժնում (հոդ. 195-225):

Հանդուրժողական և մարդասիրական կացություն

Փոխվել են հատուկ դեպքերում օտարերկրացիների կացության օրինականացմանը վերաբերվող կանոնները, երբ նրանց վերադարձի պարտավորությունը կարող է բերել մարդու իրավունքների խախտմանը, ընտանեկան կամ անձնական կյանքի իրավունքի խախտմանը, ինչպես նաև երեխայի իրավունքների խախտմանը: Այս տեսակի թույլտվության համար օտարերկրացին դիմել չի կարող: Այս հարցերով ընթացակարգերը վարում է Սահմանապահ Ծառայությունը (վերադարձի պարտավորության գործընթացի շրջանակներում) այլ ոչ թե Վոևոդական Վարչությունները:

Օրենքը այդպիսի իրավիճակներում նախատեսում է կացության օրինականացման երկու ձևեր՝

- հարդասիրական նկատառումներով կացության համաձայնություն,
- հանդուրժողական կացության համաձայնություն:

Այս տեսակի թույլտվությունները տրամադրվում են օտարերկրացուն, եթե Լեհաստանից մեկնելու նրա պարտավորությունը վտանգի կենթարկի նրա կյանքը կամ անվտանգությունը, կամ եթե օտարերկրացու վերադարձի պարտավորությունը կվտանգի նրա ընտանեկան, անձնական կյանքի իրավունքները, կամ կխախտի երեխայի իրավունքները:

Հանդուրժողական կացության համաձայնություն կարող է տրվել նաև այն դեպքում, երբ եթե օտարերկրացու վերադարձի պարտավորությունն անհնար է այլ պատճառներով:

Կացության վերը նշված ձևերին վերաբերվող կանոնները բերվում են օրենքի VIII Բաժինը (գլուխ 3, հոդ. 349-360):

Այլ կարևոր փոփոխությունները.

- Ցուրաքանչյուր անձ, որը դիմում կներկայացնի Լեհաստանում կացության օրինականացման հարցով, պարտավոր կլինի տալ մատնահետքեր (բացառությամբ մինչև վեց տարեկան երեխաների): Դրա հետ կապված դիմումը պետք է ներկայացնել անձամբ:
- Օտարերկրացին այլևս պարտավոր չէ կացության օրինականացման հարցով դիմումին կից ներկայացնել բնակարանի նկատմամբ իրավական կարգավիճակ /սեփականության իրավունք/: Դիմումը տալիս հարկ է միայն ներկայացնել, որ օտարերկրացին ունի ապահովված բնակության վայր:
- Օտարերկրացին հնարավորություն ունի հերթական թույլտվության համար դիմումը ներկայացնել ընդհուպ մինչև Լեհաստանում օրինական կացության վերջին օրը: Հանվել է նախորդող կացության քարտի կամ վիզայի վավերականության ժամկետի ավարտից ամենաուշը 45 օր առաջ դիմումների ներկայացման պահանջը:
- Վիզայի երկարաձգման անհրաժեշտության դեպքում, դա հնարավոր է մինչև օրինական կացության վերջին օրը (ոչ 3 օր կացության ավարտից առաջ, ինչպես մինչ այժմ էր):
- վտարման մասին) փոխարինվել են մեկ որոշմամբ՝ օտարերկրացու վերադարձի պարտավորության մասին: Այդ որոշումը կկայացնի Սահմանապահ Ծառայությունը (ոչ Վոևոդան):
- Կացության օրինականացման, պաշտպանության տրամադրման մերժումից կամ կացության թույլտվության կամպաշտպանության դադարեցումից հետո օտարերկրացուն կտրամադրվի 30 օր օրինական ձևով Լեհաստանը լքելու համար (առանց բացասական հետևանքների կապված անօրինական կացության հետ):

Օրենքը հասանելի է www.cudzoziemcy.gov.pl և www.udsc.gov.pl կայքերում:Փոխվում է Լեհաստանից օտարերկրացու վերադարձի ընթացակարգը: Մինչ այժմ գործող երկու որոշումները (Լեհաստանից հեռանալու պարտավորեցնող և

Изменения в законе об иностранцах

Изменения в законе об иностранцах

Польша изменяет правила, касающиеся иностранцев. Новые правила вступают в силу 1 мая 2014 года. Многие положения и процедуры, касающиеся легализации пребывания иностранцев, упрощены.

Новый закон предусматривает новые виды разрешений на пребывание, о которых иностранец может ходатайствовать, а также изменяет порядок их получения.

Закон вводит благоприятные правила для иностранцев польского происхождения, а также детей иностранцев, которые имеют в Польше урегулированную правовую ситуацию. Обладатели Карты поляка, намеревающиеся поселиться в Польше на постоянное жительство, смогут ходатайствовать о предоставлении права на постоянное пребывание.

Процедуры и производства, начатые до вступления в силу новых правил, будут рассматриваться на прежних основаниях. Разрешения же на пребывание будут выдаваться в соответствии с номенклатурой, используемой в новом законе.

Временное пребывание

Новый закон, как и прежде, предусматривает возможность легализации пребывания на определённый срок – прежнее разрешение на проживание на определённый срок будет заменено разрешением на временное пребывание. Разрешение на временное пребывание может быть выдано на срок до трёх лет – то есть дольше, чем до сих пор.

Наибольшие изменения касаются ***легализации пребывания в связи с работой*** иностранцев в Польше. Введено единое разрешение на пребывание и работу – заявление по этому вопросу будет подавать иностранец. Прежнее решение, когда о разрешении на работу для иностранца ходатайствует работодатель, по-прежнему будет доступно – в частности тогда, когда разрешение должно будет представлять основание для въезда иностранца в Польшу по визе. В ситуациях, когда иностранец уже находится в Польше, процедура получения разрешения на пребывание и разрешения на работу будет единой и в связи с этим – более короткой.

Для ***студентов*** закон вводит благоприятные решения, касающиеся срока действия разрешения, выдаваемого в связи с учёбой в вузе. Оно будет выдаваться на срок 15 месяцев. В дальнейшем студенты смогут получить разрешение на срок до трёх лет. Кроме того, выпускники польских высших учебных заведений имеют, в соответствии с новым законом, возможность получения годового вида на жительство, если они хотят искать работу в Польше. Закон также позволяет получить разрешение на пребывание в период подготовки студента к учёбе в вузе (подготовительные курсы на польском языке).

К лицам, легализирующим ***пребывание на основании предпринимательской деятельности***, предъявляются однозначные требования, необходимые для получения вида на жительство. Закон формулирует экономические условия, которым фирма должна соответствовать, чтобы владелец мог получить в Польше право на пребывание. Как и прежде, деятельность фирмы должна быть выгодной для польской экономики – новый закон приводит конкрет-

ные требования.

Закон вводит возможность получения разрешения на временное пребывание в связи с необходимостью ***уважения права на семейную жизнь***.

Изменится также ситуация ***польско-иностранных браков***. Заявление по вопросу об легализации пребывания можно теперь подавать только в Польше (уже нет возможности ходатайствовать о разрешении на пребывание при посредничестве консульств).

Жертвы торговли людьми получают более благоприятные возможности легализации пребывания, закон продлевает срок, на который эта группа лиц может получить разрешение на пребывание, также в течение периода «на обдумывание решения» о сотрудничестве с правоохранительными органами. По-прежнему условием легализации пребывания является сотрудничество с правоохранительными органами в процессе наказания виновных в преступлении торговли людьми.

Правила, касающиеся временного пребывания, регламентирует Глава V закона (ст. ст. 98 -194).

Постоянное пребывание

Новый закон об иностранцах изменяет наименование бессрочного разрешения на пребывание для иностранцев с разрешения на поселение на разрешение на постоянное пребывание. Новые положения закона предусматривают также возможность ходатайствования о разрешении на пребывание долгосрочного резидента ЕС, как и прежде.

Иностранец получает возможность ходатайствования о праве на бессрочное пребывание лишь после пребывания в Польше в течение нескольких лет. Требуемый срок пребывания зависит от правового статуса иностранца в этот период.

Закон вводит возможность получения права на постоянное пребывание для лиц польского происхождения, а также обладателей Карты поляка, которые захотят поселиться в Польше на постоянное проживание.

В соответствии с новыми правилами постоянное пребывание может также предоставляться детям родителей, которые имеют разрешение на пребывание долгосрочного резидента ЕС, право на постоянное пребывание, а также жертвам торговли людьми.

Право ходатайствовать о разрешении на пребывание долгосрочного резидента ЕС получают лица, которые имеют в Польше международную защиту – статус беженца и дополнительную защиту.

Меняются правила, касающиеся возможности аннулирования вида на жительство.

Информация о постоянном пребывании в Польше содержится в Главе VI закона (ст. ст. 195-225).

Допустимое пребывание и пребывание по гуманным соображениям

Изменены правила, касающиеся легализации пребывания иностранцев в особых случаях, когда обязание их к возвращению может вызвать нарушение прав человека, нарушает право на семейную или частную жизнь или же нарушает права ребёнка. Об этом виде разрешения иностранец не может ходатайствовать. Процедуры по этим вопросам осуществляет Пограничная Служба (в рамках процедуры обязания к возвращению), а не Воеводские управления.

Закон предусматривает две формы легализации пребывания в таких ситуациях:

- согласие на пребывание по гуманным соображениям,
- согласие на допустимое пребывание.

Разрешение такого рода предоставляется иностранцу, если обязание его к выезду из Польши угрожало его жизни или безопасности или если обязание иностранца к возвращению затрагивало его право на семейную или частную жизнь, либо нарушало права ребёнка.

Согласие на допустимое пребывание может быть выдано также в том случае, если обязание иностранца к возвращению является невозможным по иным причинам.

Правила, касающиеся вышеперечисленных форм пребывания, описывает Глава VIII закона (раздел 3, ст. ст. 349-360)

Другие важные изменения:

- Каждое лицо, которое подаёт заявление по вопросу легазизации пребывания в Польше, будет обязано подвергнуться процедуре снятия отпечатков пальцев (за исключением детей в возрасте до шести лет). В связи с этим заявление должно подаваться лично.
- Иностранец уже не обязан прилагать к заявлению по вопросу легализации пребывания правовое основание для занятия жилого помещения. При подаче заявления необходимо лишь представить доказательство того, что иностранец имеет обеспеченное место жительства.
- Иностранец имеет возможность подать заявление о предоставлении очередного разрешения вплоть до последнего дня законного пребывания в Польше. Отменено требование подачи заявлений не позднее, чем за 45 дней до истечения срока действия прежнего вида на жительство или визы.
- В случае необходимости продления визы это возможно до последнего дня законного пребывания (а не за 3 дня до конца пребывания, как до сих пор).
- Изменяется процедура, касающаяся возвращения иностранца из Польши. Действующие до сих пор два решения (обязывающее к оставлению Польши и о выдворении) заменены одним решением об обязании иностранца к возвращению. Это решение будет выносить Пограничная Служба (а не воевода).
- После отказа в легазизации пребывания, предоставлении защиты или аннулирования разрешения на пребывание либо защиты иностранец получит 30 дней на законное оставление Польши (без отрицательных последствий, связанных с незаконным пребыванием).

Закон имеется на сайтах www.иностранцы.gov.pl, а также www.udsc.gov.pl.

Зміни в Законі про іноземців

Зміни в Законі про іноземців

Польща змінює положення чинного законодавства, які стосуються іноземців. Нові правила набирають чинності з 1 травня 2014 року. Більшість правил і процедур, які стосуються легалізації перебування іноземців підлягли спрощенню.

Новий Закон передбачає нові види дозволів на проживання, про отримання яких можуть клопотатися іноземці, а також зміну правил їх отримання.

Законом передбачено сприятливі положення для іноземців, які мають польське походження, а також для дітей іноземців, які мають врегульовані юридичні процедури щодо перебування в Польщі. Власники Карти Поляка, які мають намір переїхати до Польщі на постійне місце проживання, матимуть можливість клопотання про право на постійне проживання.

Процеси і процедури, розпочаті до набуття чинності нових правил будуть розглянуті за старим зразком. Натомість, видання дозволу на проживання здійснюватиметься на підставі номенклатури, яка застосовується у новому Законі.

Тимчасове перебування

Новим Законом передбачено, як і попереднім, можливість легалізації тимчасового перебування – попередній дозвіл на проживання на визначений термін замінить дозвіл на тимчасове проживання. Дозвіл на тимчасове проживання може видаватися на термін до 3 років – тобто довше, аніж дотепер.

Найбільше змін стосуються ***легалізації проживання у зв'язку із працевлаштуванням*** іноземців в Польщі. Запроваджено єдиний дозвіл на проживання та працевлаштування – заяву щодо цієї процедури подаватиме іноземець. Існуюче рішення, коли заяву про дозвіл на працевлаштування іноземця подає працедавець, і надалі буде чинним, зокрема, серед інших, у випадку, коли дозвіл становив підставу для приїзду іноземця у Польщу на підставі візи. У ситуації, коли іноземець уже перебуває в Польщі, процедура клопотання про дозвіл на проживання та працевлаштування буде об'єднана – через що стане коротшою.

Для студентів Законом впроваджуються сприятливі рішення, що стосуються терміну дозволу, який надається відповідно до тривалості навчання. Вони видаватимуться на термін 15 місяців. В подальшому ході навчання студенти можуть отримати дозвіл терміном до 3 років. Випускники польських навчальних закладів, відповідно до нового Закону, також мають можливість отримання річної карти проживання, якщо мають бажання працевлаштуватися в Польщі.

Закон також дає можливість отримання дозволу на проживання під час підготовки студента до вступних іспитів (підготовчі курси на польській мові).

Особи, які легалізують перебування на підставі підприємницької діяльності отримують чіткі необхідні вимоги для отримання карти проживання. Закон визначає економічні умови, які повинна виконати фірма, щоб її власник міг отримати в Польщі право на проживання. Так як і в попередньому Законі, діяльність фірми повинна бути економічно вигідною для

Польщі – новий Закон висуває з цього приводу конкретні вимоги.

Закон дає можливість отримання дозволу через необхідність ***дотримання права на возз'єднання сім'ї.***

Зміниться також ситуація з ***шлюбами між громадянами*** **Польщі та іноземцями**. Заяву щодо легалізації проживання в Польщі тепер можна буде подавати виключно в Польщі (нема можливості клопотання про дозвіл на проживання за посередництвом консульств.)

Жертви торгівлі людьми – отримують сприятливі можливості легалізації проживання. Законом продовжується термін, протягом якого ця група осіб може отримати дозвіл на проживання, а також протягом періоду «прийняття рішення» про співпрацю з правоохоронними органами. Надалі умовою легалізації проживання є налагодження співпраці з правоохоронними органами в процесі покарання винних у злочині торгівлі людьми.

Положення, які стосуються тимчасового проживання врегульовуються Розділом V Закону (ст. 98 -194).

Постійне проживання

Новий закон про іноземців змінює назву безстрокового дозволу на проживання для іноземців з дозволу оселитися на дозвіл на постійне проживання. Нові юридичні положення також передбачають можливість клопотання про дозвіл на довгострокового резидента ЄС, як і раніше.

Іноземець отримує можливість клопотання про безстрокове проживання лише після кількарічного проживання в Польщі. Необхідний час проживання залежить від юридичного статусу іноземця в цей період.

Законом впроваджується можливість отримання права на постійне проживання для осіб польського походження, а також власників Карти Поляка, які матимуть бажання на постійне проживання в Польщі.

Відповідно до нових правил право на постійне проживання можуть теж отримати діти, чиї батьки мають дозвіл на проживання довгострокового резидента ЄС, право на постійне проживання, а також є жертвами торгівлі людьми.

Право на клопотання про дозвіл на проживання довгострокового резидента ЄС отримують особи, яким у Польщі надається міжнародний захист – статус біженця і додатковий захист.

Також змінено правила, які стосуються можливості відхилення карти постійного проживання.

Інформація про постійне проживання в Польщі врегульовується розділом VI Закону (ст. 195-225).

Толерантне і гуманітарне перебування

Змінено правила, які стосуються легалізації проживання іноземців в окремих випадках, коли вимога до повернення може спричинити порушення прав людини, право на возз'єднання сім'ї, право на приватне життя, або порушення прав дитини. Іноземець не може клопотати про такий вид дозволу. Процедурні питання у таких справах вирішує Прикордонна Служба (в рамках процедури про зобов'язання до повернення), не органи влади воєводств.

Закон передбачає дві форми легалізації проживання в таких ситуаціях:

- Дозвіл на проживання з гуманітарних поглядів,
- Дозвіл на толерантне перебування.

Дозволи такого виду надаються іноземцеві, якщо вимога покинути територію Польщі несла б загрозу його життю чи безпеці, чи коли вимога повернення спричиняла до розриву сімейних зв'язків, порушувала право на приватне життя, або порушувала права дитини.

Дозвіл на толерантне перебування може бути також виданою у разі, якщо вимога іноземця до повернення є неможливою з інших причин.

Положення, які стосуються тимчасового проживання врегульовуються Розділом VIII Закону (розділ 3, ст. 349-360)

Інші важливі зміни:

- Кожна особа, яка подає заяву щодо легалізацію проживання в Польщі буде зобов'язана пройти процедуру зняття відбитків пальців (за винятком дітей до 6 років). У зв'язку з цим процедура подання заяви повинна здійснюватися особисто.
- Іноземець тепер не зобов'язаний долучати до заяви про легалізацію проживання довідки про право власності на житло. Подаючи заяву, єдине, що необхідно – вказати, що іноземець має гарантоване місце проживання.
- Іноземець має можливість на подання заяви про черговий дозвіл аж до останнього дня легального перебування в Польщі. Скасовано вимогу пдання заяв найпізніше за 45 днів перед закінченням терміну чинності попередньої карти проживання чи візи.
- У випадку необхідності продовження візи – це є можливим до останнього дня легального перебування (не за 3 дні перед закінченням терміну перебування, як було до цього).
- Змінюється також процедура, яка стосується повернення іноземця з Польщі. Досі існуючі два рішення (вимога покинути Польщу та видворення) замінено на вимогу іноземця до повернення. Рішення з цього приводу будуть видаватися Прикордонною Службою (не Воєводою).
- Після відмови у легалізації проживання, наданні захисту або відхиленні дозволу на проживання чи захист іноземець протягом 30 днів отримує право на легальне покидання території (без негативних наслідків, пов'язаних з нелегальним проживанням).

Із законом можна ознайомитися за посиланням www.cudzoziemcy.gov.pl та www.udsc.gov.pl.

Những thay đổi trong Bộ luật về người nước ngoài

Những thay đổi

trong Bộ luật về người nước ngoài

Ba Lan thay đổi những nguyên tắc liên quan đến người nước ngoài. Các nguyên tắc mới sẽ được thi hành từ ngày 01.05.2014. Nhiều nguyên tắc và thủ tục liên quan đến việc hợp pháp hóa cư trú của người nước ngoài đã được đơn giản hóa.

Bộ luật mới tạo ra những loại giấy phép cư trú mới, mà người nước ngoài có thể nộp đơn xin, ngoài ra cũng có thay đổi các nguyên tắc để có thể nhận được chúng.

Bộ luật mở ra những nguyên tắc có lợi cho người nước ngoài, khi mà họ có nguồn gốc Ba Lan, cho trẻ em của những người nước ngoài đang có tình trạng pháp lý ổn định ở Ba Lan. Những chủ nhân của Thẻ người Ba Lan mà muốn sinh sống định cư ở Ba Lan sẽ có thể xin cấp cho quyền định cư.

Các thủ tục và các công việc xem xét mà đã được bắt đầu từ trước khi các nguyên tắc mới có hiệu lực, sẽ vẫn được xem xét giải quyết theo các nguyên tắc cũ. Nhưng mà những giấy phép cư trú sẽ được cấp theo các tên gọi có sử dụng trong Bộ luật mới.

Thẻ tạm cư

Bộ luật mới tạo ra, như trước đây, khả năng hợp pháp hóa cư trú theo thời hạn xác định – giấy phép cư trú theo thời hạn xác định cho tới nay sẽ được thay bằng giấy phép tạm cư. Giấy phép tạm cư có thể được cấp theo thời hạn 3 năm – vậy là sẽ dài hơn so với trước đây.

Những thay đổi lớn nhất liên quan đến ***hợp pháp hóa cư trú cấp theo việc làm*** của người nước ngoài ở Ba Lan. Đã thống nhất một loại giấy phép chung cho cư trú và cho lao động – người nước ngoài sẽ nộp đơn xin giấy phép này. Giải pháp như trước đây, khi mà chủ việc làm nộp đơn xin giấy phép lao động cho người nước ngoài, vẫn sẽ được thi hành – thí dụ như là khi mà có được giấy phép như vậy thì người nước ngoài mới có cơ sở để được sang Ba Lan, trên cơ sở visa. Trong tình huống, khi người nước ngoài đang có mặt ở Ba Lan, thủ tục xin giấy phép cư trú và giấy phép lao động sẽ được gộp chung làm một – và do vậy thủ tục sẽ ngắn hơn.

Đối với ***sinh viên***, Bộ luật đưa ra những giải pháp có lợi, liên quan đến sự dài hạn của giấy phép cư trú cấp cho vì lý do học đại học. Chúng sẽ có thời hạn là 15 tháng. Khi tiếp tục học tập, sinh viên có thể xin giấy phép cư trú dài hạn đến tận 3 năm. Theo Bộ luật mới, các cử nhân đã tốt nghiệp đại học ở các trường đại học Ba Lan cũng có khả năng xin được giấy phép tạm cư với hạn một năm, nếu họ muốn đi tìm việc làm trong Ba Lan. Bộ luật cũng cho phép xin được giấy phép tạm cư, khi sinh viên đang trong quá trình mới chuẩn bị bước vào giai đoạn học đại học (các khóa học chuẩn bị, học tiếng Ba Lan).

Những người xin hợp pháp hóa cư trú dựa trên cơ sở ***hoạt động kinh doanh*** có được những yêu cầu nhất quán rõ rệt, mà cần phải có để xin được thẻ cư trú. Bộ luật đưa ra chính xác những điều kiện kinh tế mà công ty phải có được, để chủ hãng có thể được nhận quyền cư trú ở Ba Lan. Cũng như hiện nay, hoạt động kinh tế phải mang lại lợi nhuận cho nền kinh tế Ba Lan – Bộ luật mới đưa ra những yêu cầu cụ thể.

Bộ luật cũng đưa ra khả năng xin được giấy phép tạm cư, vì nguyên nhân cần phải ***tôn trọng quyền chung sống gia đình.***

Tình huống của ***những đôi vợ chồng người Ba Lan kết hôn với người nước ngoài*** cũng sẽ có thay đổi. Đơn xin hợp pháp hóa cư trú sẽ chỉ được nộp ở trong Ba Lan (không còn khả năng nộp đơn xin giấy phép cư trú gián tiếp qua Lãnh sự).

Các nạn nhân vụ buôn người sẽ có được những khả năng có lợi hơn để hợp pháp hóa cư trú, Bộ luật gia hạn khoảng thời gian mà nhóm người này có thể xin được giấy phép tạm cư, kể cả khoảng thời gian „để nghiên cứu suy nghĩ về quyết định" là sẽ hợp tác với các cơ quan điều tra. Điều kiện để có thể hợp pháp hóa cư trú là cần phải bắt đầu hợp tác với các cơ quan điều tra trong vụ án trừng phạt các tội phạm trong vụ buôn người là vẫn còn.

Các nguyên tắc liên quan đến tạm cư được điều chỉnh trong Phần V của Bộ luật (các Điều 98-194)

Định cư

Bộ luật mới về người nước ngoài thay đổi khái niệm giấy phép cư trú vô thời hạn dành cho người nước ngoài, đổi loại giấy phép định cư (osiedlenie się) sang thành giấy phép cho định cư (pobyt stały). Các nguyên tắc mới cũng vẫn còn có khả năng cho phép xin giấy phép cư trú lâu dài trong Liên minh Châu Âu, như hiện nay.

Người nước ngoài có khả năng nộp đơn xin cho cư trú vô thời hạn chỉ sau khi đã sinh sống ở Ba Lan vài năm. Khoảng thời gian cần thiết tùy thuộc vào tình trạng pháp lý của người nước ngoài ở Ba Lan trong thời gian đó.

Bộ luật cho phép có khả năng xin được quyền sinh sống định cư cho những người có gốc Ba Lan và cho những chủ nhân của Thẻ người Ba Lan, nếu như những người này muốn sinh sống ở Ba Lan cố định.

Theo như các nguyên tắc mới, có thể cấp quyền định cư cho trẻ em của những người có giấy phép cư trú lâu dài trong Liên minh Châu Âu, của những người có quyền định cư, ngoài ra có thể cấp cho các nạn nhân của vụ buôn người.

Quyền nộp đơn xin giấy phép cư trú lâu dài trong Liên minh Châu Âu cũng sẽ dành cho cả những người đang có ở Ba Lan sự bảo hộ quốc tế - cương vị tỵ nạn và sự bảo hộ bổ sung.

Các nguyên tắc liên quan đến khả năng tịch thu lại thẻ định cư cũng có được thay đổi.

Các thông tin về việc cư trú cố định ở Ba Lan có trong Phần VI của Bộ luật (các Điều 195-225).

Cư trú nhân đạo

Đã có thay đổi trong các nguyên tắc liên quan đến hợp pháp hóa cư trú cho người nước ngoài trong

những trường hợp đặc biệt, khi mà nếu bắt họ hồi hương thì có thể đưa đến chuyện vi phạm nhân quyền, xâm phạm đến quyền cùng sinh sống trong gia đình và quyền cá nhân, hay là quyền trẻ em có thể bị xâm phạm. Người nước ngoài không được tự nộp đơn xin loại giấy phép này. Công an Biên phòng sẽ phụ trách làm những thủ tục về vấn đề này (trong khuôn khổ thủ tục ép buộc hồi hương), chứ không phải Ủy ban Tỉnh xem xét.

Bộ luật đưa ra hai loại hợp pháp hóa cư trú trong những tình huống như sau:

- . đồng ý cho cư trú vì những lý do nhân đạo,
- . đồng ý cấp cho cư trú nhân đạo.

Sẽ cấp cho người nước ngoài giấy phép như vậy, nếu như khi bắt người đó phải đi ra khỏi Ba Lan thì sẽ ảnh hưởng đến tính mạng và sự an toàn của người đó, hoặc là khi bắt người nước ngoài hồi hương thì sẽ ảnh hưởng đến quyền cùng sinh sống trong gia đình và quyền cá nhân, hay là quyền trẻ em có thể bị xâm phạm.

Cũng có thể đồng ý cấp cho cư trú nhân đạo trong trường hợp khi mà việc yêu cầu người nước ngoài phải hồi hương là sẽ không thể thực thi vì những nguyên nhân khác.

Các nguyên tắc liên quan đến những hình thức cư trú nói trên có trong Phần VIII của Bộ luật (Chương 3, các Điều 349-360).

Những thay đổi quan trọng khác:

- . Mỗi một ai mà nộp đơn xin hợp pháp hóa cư trú ở Ba Lan sẽ có trách nhiệm phải cho lấy dấu vân tay (trừ trẻ em dưới 6 tuổi). Vì vậy khi nộp đơn ai cũng phải trực tiếp có mặt.
- . Người nước ngoài không có trách nhiệm phải nộp kèm theo đơn xin hợp pháp hóa cư trú một bản hợp đồng pháp lý liên quan đến nhà ở. Khi nộp đơn, chỉ cần chỉ ra được là người nước ngoài sẽ có bảo đảm được chỗ ở.
- . Người nước ngoài có khả năng kịp nộp đơn xin gia hạn cư trú vào ngày cuối cùng khi đang còn sinh sống hợp pháp ở Ba Lan. Đã bỏ yêu cầu cần phải nộp muộn nhất trước 45 ngày trước khi hết hạn thẻ cũ hay visa.
- . Trong trường hợp cần xin gia hạn visa – cũng chỉ cần nộp đơn xin vào ngày cuối cùng khi còn hợp pháp (không cần nộp trước 3 ngày như trước đây).
- . Thủ tục liên quan đến việc đưa người nước ngoài ra khỏi Ba Lan để hồi hương cũng có thay đổi. Trước đây có hai loại quyết định (quyết định yêu cầu người nước ngoài tự ra khỏi Ba Lan và quyết định trục xuất), chúng được thay bằng một quyết định yêu cầu người nước ngoài hồi hương. Công an Biên phòng sẽ cấp quyết định này (chứ không phải Tỉnh trưởng).
- . Khi từ chối không cho hợp pháp hóa cư trú, không cấp sự bảo hộ hay khi thu hồi giấy phép cư trú và thu hồi sự bảo hộ, người nước ngoài có 30 ngày để tự đi ra khỏi Ba Lan một cách hợp pháp (mà không có hậu quả gì xấu liên quan đến việc cư trú bất hợp pháp).

Bộ luật có trong trang web: www.cudzoziemcy.gov.pl và www.udsc.gov.pl.